

Nora Bisele

- Chansons yiddish et françaises -

Petits, quand on nous chante une chanson, une comptine, et qu'elle se termine, on demande toujours... « S'il te plaît, encore un petit peu ! ». Ma grand-mère à moi me répondait invariablement avant de se remettre à chanter : « Nokh a bisele ? »

Et moi, je me suis toujours demandé qui était cette Nora. Je l'imaginai alors apparaissant dans les chansons dès que je demandais « Encore un p'tit peu... ».

Aujourd'hui, ce sont Elsa Signorile (chant, accordéon, guitare) et Raphaële Merdrignac (clarinette, clarinette basse, chœur) qui vous chantent les histoires de Nora Bisele.

Du français au yiddish, du yiddish au français, ce sont des histoires de tendresse, de nostalgie, de joies, de révoltes, et d'amour. Ce sont des histoires de vie...

Alors... Encore un p'tit peu ? Nokh a bisele ?



Rencontre

Raphaële Merdrignac et Elsa Signorile, toutes deux musiciennes klezmer, se retrouvent avec le désir de partager et faire connaître un répertoire de chansons et de textes des cultures yiddish et française. Cette envie s'est construite à partir d'un sentiment de montée des communautarismes en France et des possibles replis identitaires. L'idée étant de casser les préjugés en mettant en avant les points communs entre ces cultures.

Engagement

Interculturalité

Le projet Nora Bisele est de faire un pont entre la culture yiddish et française. Pour évoquer des thèmes inhérent à l'être humain (l'enfance, les luttes sociales, l'amour, la vieillesse, la vie en général), le duo chante et se réapproprie les textes de grands auteurs français tout en faisant connaître des auteurs yiddish. En effet, des textes français sont traduits en yiddish et des textes yiddish traduits en français. Cela permet une meilleure lecture et accessibilité au plus grand nombre. Aussi, un parallèle est fait à chaque fois entre un texte français et un texte yiddish du même thème en les associant. Nora Bisele partage ainsi son amour des mots, des sonorités et de la poésie à travers ces deux cultures.





Recherche autour de la poésie

Le duo est très sensible à une poésie du texte, à un engagement sensible de l'auteur vers un monde meilleur où l'émotion prend sa place par le choix des mots. Aussi Nora Bisele a choisi des chansons de Boris Vian, Barbara, Jean Ferrat, Georges Brassens, Jeanne Moreau, Jacques Brel... De grands auteurs et poètes français. De même pour le choix des chansons yiddish, qui étaient avant tout des poèmes pour la plupart, écrits par Morris Rosenfeld, Itzik Manger, Mordekhay Gebikhtik, Molly Picon... Ainsi un travail de recherche et de lecture est effectué, toujours soucieux de la qualité d'écriture. L'interprétation de Nora permet de les mettre en valeur, avec l'urgence pour le duo de les partager.

La question de la transmission

Nora Bisele est aussi un spectacle sur l'intime et la transmission. Les deux artistes parlent de leurs grand-mères, du lien affectif qui les relie, et de ce qui en découle dans leur roman familial. Ainsi, ce spectacle interroge ce qui a été transmis comme héritage culturel et historique tout en posant la question de ce qu'on en fait aujourd'hui, pour le monde de demain. Comment ce lien, cette histoire, peut se parler, se dire, se chanter, pour soi, mais aussi pour tous. Car finalement, ces histoires intimes s'inscrivent dans l'Histoire collective et reposent la question de l'autre et de l'altérité.

Approche musicale

Rôles et places des instruments et des voix

Duo de chansons, la voix et les textes sont d'abord mis en valeur. Elsa Signorile, chanteuse, amène avec douceur, ferveur et intensité son interprétation sur chaque texte. La voix de Raphaële Merdrignac s'y associe parfois, donnant une nouvelle intensité. Les deux voix se cherchent alors, se mêlent et se confondent avec une douce sensibilité. La clarinette, tout à la fois instrument accompagnateur est une autre voix de ce duo. Elle répond à la voix de la chanteuse, en proposant son propre discours. La clarinette basse est à la fois une basse et une voix grave qui résonne dans les profondeurs. L'accordéon amène une vitalité, un essor au thème et met en valeur l'âme klezmer des morceaux, quand la guitare apporte une douceur et une certaine introspection. Les musiciennes passent d'un instrument à l'autre, permettant ainsi une diversité de sons, une palette d'émotions soutenant musicalement leur propos.

Un travail d'arrangement

Pour habiller les textes des chansons, l'arrangement musical se base en premier lieu sur la tradition de la musique klezmer. Puis, petit à petit, un détachement se fait sentir avec de nombreuses influences portées par le vécu des deux musiciennes. De la musique classique au jazz, avec des clins d'œil à la musique des Balkans, Nora Bisele offre un panel musical éclectique. Ainsi, une place est faite à l'improvisation: de type modal avec des ornements klezmer ou balkaniques, des improvisations jazz swing, la clarinette chatouille les oreilles et la pulsation.

De même, des arrangements rythmiques audacieux bouleversent les chants traditionnels yiddish en laissant une place à un nouveau groove, notamment avec une rythmique aksak (rythme boiteux, rythmique asymétrique en Bulgarie). Ces propositions aèrent des thèmes connus, leur permettant une nouvelle jeunesse. Ainsi, les arrangements de Nora Bisele jouent avec les codes, les attentes, créant perpétuellement la surprise, entre tradition et modernité.



Mise en scène

Nora Bisele souhaite transmettre une culture peu connue, et avec elle des valeurs humanistes. Ainsi, les musiciennes développent une mise en scène autour du concert, basée sur des souvenirs, des anecdotes, tout en racontant l'histoire de ce personnage : Nora Bisele. Cet engagement scénique permet aussi une transmission plus sensible et directe.

Quel travail?

Un travail d'écriture est effectué afin de relier les différentes chansons du répertoire et les différents thèmes qu'elles représentent (l'enfance, l'amour, la résistance, les luttes sociales, ...). Il s'agit de construire un ensemble cohérent, une histoire autour du personnage : Nora Bisele.

Pour cela, le duo s'est entouré du metteur en scène Vincent Spatari, pour travailler sur l'écriture, la mise en place des transitions, et la mise en espace, ainsi que de Moona Gay, comédienne-chanteuse, avec qui l'interprétation des chansons sera approfondie. En effet ces deux artistes sont sensibles à l'engagement éthique et artistique de Nora Bisele et défendent les mêmes valeurs dans leur travail, au quotidien. Il s'agit là d'une réelle collaboration, et d'une rencontre artistique.

Scénographie

La scénographie est épurée. Elle se compose d'un fond noir, d'une chaise haute, d'un tabouret de piano, des instruments, et d'une boîte à bijoux musicale...

La boîte à bijoux a une symbolique particulière. C'est un objet de transmission, d'intimité et de féminité. En effet, beaucoup de femmes rangent leurs objets précieux, intimes dans ces boîtes qui sont ensuite transmises de génération en génération. Ces boîtes à bijoux sont alors comme un mystère du féminin: pourquoi ce ticket de cinéma, à quoi correspond cette liste de course datée? Cela amène aussi vers des histoires probables, imaginées, fantasmées.

Costumes

Les deux musiciennes sont vêtues de robes à fleurs, accompagnées de jupons. Ces robes, tout en évoquant une époque particulière (les années 60), sont aussi hors du temps, et

rappellent cette petite danseuse à l'intérieur de la boîte à bijoux... Comme une envie de jouer avec elle, dans cette curiosité enfantine de jeux, de questions... Et d'ailleurs, cette question posée dans le spectacle : D'où vient-elle cette boîte?

Un spectacle autonome

Ce spectacle est travaillé dans une configuration autonome afin de pouvoir jouer dans tout type de lieux. Des salles de spectacles, mais aussi des espaces non dédiés tels que des médiathèques par exemple. Ces espaces sont intéressants car ils permettent de rester dans un univers intime, propice à se chuchoter des confidences et à se raconter. Mais l'éthique est surtout d'aller au-devant d'un public éloigné et permettre de faire connaître une culture et une langue - le yiddish - tout en faisant redécouvrir de grands paroliers de la chanson française.

A partir d'un souvenir personnel, convoquer l'universel

La réflexion autour de la mise en scène a été aussi d'évoluer vers des prises de positions personnelles et intimes des deux artistes. Ecrire à partir de souvenirs (réels ou non), une histoire, celle de «Nora», cette femme imaginaire dans l'interstice des deux langues.

La mise en scène évoque des émotions et des souvenirs intimes, humains, qui peuvent être partagés par tous, quelle que soit la culture, dans une certaine universalité.

Ainsi, le spectacle serait lui-même transmis au public comme des lettres, des bijoux, des parfums, des chants de nos grand-mères, et chacun pourra continuer à y déposer sa propre histoire, précieuse, et ainsi continuer de tisser ensemble le fil de la vie.

Actions culturelles

Le duo propose des actions culturelles en lien avec le spectacle.

- **Conférence musicale** sur la musique klezmer / 1h15 à 1h30
- **Conférence musicale** sur la chanson et la langue yiddish / 45 min à 1h15 (en partenariat avec l'association «Sholem, musiques et langues juives» de Rennes.)
- **Stage d'initiation** pour musiciens ayant quelques années de pratique (au moins 3 ans) sur la musique klezmer : acquisition de thèmes, réflexion sur les ornements, travail sur les modes klezmer.
- **Stage de chant yiddish** : transmission de chants, travail sur la langue et la prononciation, découverte de textes de poésie yiddish mis en chansons.

Ces actions culturelles peuvent être appréhendées de façon indépendantes, mais il est possible de les associer. Nos compétences nous permettent de nous adapter aux demandes des organisateurs pour proposer des actions culturelles variées.

Répertoire Nora Bisele

- **Yidl mitn fidl** (Itzik Manger)
- **J'ai choisi de rire** (Jeanne Moreau) associée à **Gey ikh mir shpatsirn** (sur les séparations amoureuses)
- **Une enfance éparpillée** (Jonathan Fouchet et Elsa Signorile)
 - **Zol Zayn** (Papiernikov)
 - **Le déserteur** (Boris Vian)
- **Tumba Tumba et Déshabillez-moi** (Juliette Gréco)
- **Le cri** (Jean Ferrat) et **Mir Lebn Eybik** (Leib Rosenthal)
 - **Vu bistu gevein**
- **Hulyet kinderlekh** (Mordekhay Gebirtig) et **La Marquise** (Brassens)
- **Rabeynu Tam** (Itzik Manger), **Dis quand reviendras-tu** (Barbara) et **Comment tuer l'amant d'ma femme** (J. Brel)
- **Belz** (Alexander Olshanetsky et Jacob Jacobs) et **Mon enfance** (Barbara)
 - **A mol iz geveyn**
 - **Di sapojkelekh**
- **Yankele** (Mordekhay Gebikhtik)
 - **Abi gezunt** (Molly Picon)

Les artistes

Elsa Signorile

Chant, Guitare, Accordéon

Une langue parlée par ses grands-parents, le yiddish résonne depuis l'enfance en chansons, en expressions lancées à table ou en langue secrète «pour ne pas que les petits enfants comprennent». D'autres musiques l'ont bercé, de Barbara en passant par Jean Ferrat, et bien d'autres...Titulaire du DUMI (Diplôme Universitaire des Musiciens Intervenants), Elsa Signorile se perfectionne depuis plusieurs années sur la voix et l'interprétation des chansons yiddish à travers des cours réguliers de langue yiddish et des rencontres avec Shura Lipovsky, chanteuse yiddish. Elsa transmet aujourd'hui la chanson yiddish à Rennes et à Nantes avec l'association «Sholem, musiques et langues juives en Bretagne» et le Centre Culturel juif André Néher (CCAN) de Nantes.



En parallèle, Elsa fait aussi parti du groupe Les Bubbey Mayse (quartet musique klezmer et chansons yiddish), du duo Les bobines d'ElGa (contes et musiques), et propose différents spectacles comme Pas si Vilaine avec le comédien Hugues Charbonneau, ou des lectures spectacles avec Fiorinda Le Breton, telle que «Barbara, la murmureuse»...



Raphaële Merdrignac

Clarinettes, Choeur

Clarinettiste classique de formation, Raphaële Merdrignac est toutefois très intéressée et sensible aux airs traditionnels d'Europe de l'est, notamment des jeux virtuose des clarinettistes et taragottistes roumains, bulgares, turques et klezmer. Elle obtient donc son DEM au conservatoire de Rennes et Lorient, tout en continuant de se former sur des styles musicaux caractéristiques de ces musiques. Touchée par la musique klezmer depuis toujours, elle souhaite avant tout transmettre sa passion et la partager. Elle cofonde alors en 2009 l'association la Tête à l'est et continue de se former lors de stages et de voyages auprès de clarinettistes renommés tel que D. Krakauer, Costica Olan,...

Aujourd'hui, elle intervient dans plusieurs groupes de musique des Balkans (Yarilo, Collectif Volkanik) et aussi dans le spectacle pour enfants Akiko, de la Cie Cédille, autour de la musique classique et contemporaine. Ainsi, elle continue d'être en recherche sur la technique de son instrument, la clarinette, aussi bien en musique classique qu'en musique traditionnelle.

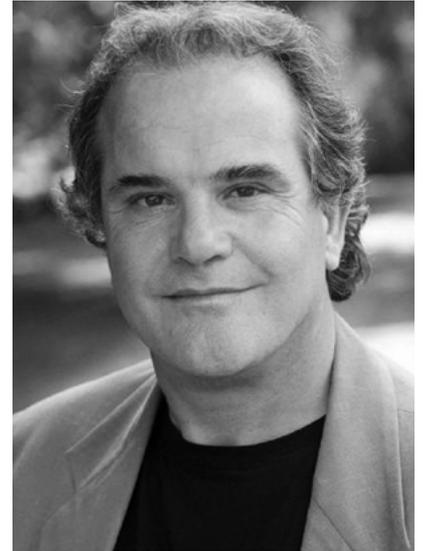
Les artistes

Vincent Spatari

Metteur en scène

Vincent SPATARI a commencé sa carrière artistique en tant qu'auteur-compositeur-interprète, au début des années 80, dans la Vallée de la Fensch, en Lorraine...

C'est la rencontre avec Patrice Pellegrini et Raymond Fiabane de la Compagnie du Pavé qui l'a conduit vers le théâtre. Depuis 1989 à Saint-Malo il a entamé, en partenariat avec la Maison Internationale des Poètes et des Écrivains et sa directrice Dodik Jegou, un travail de création artistique lié au patrimoine littéraire et historique de la ville qui s'est traduit par la naissance, en 1994, du spectacle « Les Promenades Littéraires de Saint-Malo » qui rencontre chaque année un franc succès.



En créant la Compagnie Boule de Rêves Productions, Vincent SPATARI a aussi organisé depuis 2004, en partenariat avec la Ville de Saint-Malo et le Conseil Général d'Ille et Vilaine une série de manifestations de mise en valeur du patrimoine architectural et historique en proposant des spectacles sur Chateaubriand, Lamennais, Ces messieurs de Saint-Malo...

Au-delà de son travail de metteur en scène de grands événements, Vincent SPATARI a présenté, ces dernières années, en tournée nationale un solo humoristique et littéraire intitulé « Mon premier roman », ainsi qu'un récital de chansons dont il est l'auteur et pour lequel il était accompagné par le pianiste Vincent SARCIAUX.

En parallèle à son travail de création Vincent SPATARI travaille depuis vingt ans avec plusieurs organismes liés à l'insertion pour lesquels il a créé des modules de valorisation des ressources personnelles.



Moona Gay

Comédienne-chanteuse

Après avoir pris des cours de théâtre depuis petite, elle monte avec Hervé Le Goff la compagnie Ecoute Le Paradis en 2004, en se spécialisant dans le théâtre musical, le cabaret et la chanson réaliste.

En parallèle, elle est embauchée dans différentes compagnies de théâtre où elle interprète un répertoire varié allant du théâtre classique au café-théâtre en passant par du boulevard et des auteurs plus contemporains.

En 2008 Moona Gay est tombée amoureuse de l'escrime ancienne lors d'un stage AFDAS et elle a décidé de pratiquer la discipline au «Conservatoire National d'Escrime Anciennes» où elle s'est entraînée pendant 4 ans. Elle a ensuite entamé une formation professionnelle à la barre verticale (pole dance) et toujours fascinée par les arts du music-hall et du cabaret, elle continue de se former en participant à divers stages de danses et cours de chant.

Les partenaires

Le duo a décidé de contacter des lieux variés : un centre social et culturel, des médiathèques, des cafés-concerts, et salles de spectacles. Il souhaite en effet pouvoir présenter ce spectacle à différents publics, initiés ou non. Avec chaque partenaires, des actions culturelles sont engagées autour du spectacle et de sa création.

L'EPI CONDORCET (Saint-Jacques-de-la-Lande)

Depuis septembre 2003, l'Équipement Public Intégré (EPI) Condorcet œuvre pour le développement culturel, social et éducatif au sein de la ville, dans un souci d'égalité, de partage et d'échange. C'est un lieu fédérateur de la vie sociale, associative et culturelle qui héberge plusieurs structures et services destinés à l'ensemble de la population jacquolandine.

Action culturelle : Ateliers klezmer et yiddish sur plusieurs semaines, en lien avec l'école de musique de Saint Jacques de la Lande et de la chorale amateur de l'EPI Condorcet. Le but étant de transmettre des chants yiddish et thèmes klezmer à visée d'une représentation lors de la fête de la musique du lieu en 2018.

LE TEMPO (Vezin-le-Coquet)

Médiathèque communale proposant de nombreux spectacles gratuits tout au long de l'année avec le soucis d'ouverture du lieu à tous.

Action culturelle : Une conférence musicale sur la musique klezmer et la chanson yiddish est proposée à la médiathèque, ainsi que des ateliers de chansons yiddish, autour du répertoire de Nora Bisele.

Café-Concert LE COQUELICOT (Fougères)

Association «Le Jazz et le Java»

L'association œuvre depuis 1997 pour la promotion de la diversité musicale et culturelle dans une logique de découverte et de partage. Le projet de l'association s'articule en 3 axes : diffuser, accompagner, et créer des liens entre artistes et publics.

Action culturelle : Mise en place d'un échange avec une médiathèque du pays de Fougères.

LE SABOT D'OR (Saint Gilles)

Salle de spectacle en milieu rural avec une programmation éclectique. Action culturelle : Intervention en E.H.P.A.D, en collectif et en individuel.

LA FERME DE LA HARPE (Rennes)

Espace d'activités de loisirs et éducatives ouvertes à un large public avec des pratiques musicales individuelles et collectives, des ateliers techniques et manuels, des activités sportives. La ferme de la harpe est aussi un lieu d'accueil pour des répétitions de groupes professionnels et amateurs.

L'association héberge la compagnie Zadjo qui accompagne administrativement le duo et lui met à disposition des locaux de répétition et de matériel de sonorisation pour la création du répertoire.

ASSOCIATION SHOLEM (Rennes)

L'Association «Sholem», Musiques et Langues Juives en Bretagne, est née le 20 juin 2013. Cette Association, fruit de dix ans d'activités, a été créée afin de pouvoir, au sein du tissu social rennais, œuvrer pour que les cultures juives continuent à vivre, se transmettent et participent au patrimoine commun. L'association soutient le duo dans l'aide apportée à la traduction des textes (français yiddish, yiddish/français), et peut être co-intervenant lors de conférences sur la langue yiddish.

Agenda

13 avril 2018 Médiathèque le Tempo, Vezin-le-Coquet (35)

19 avril 2018 Médiathèque de Beaussais sur mer (22)

5 mai 2018 Maison de la Culture Yiddish, Paris

6 mai 2018 Le café des psaumes, Paris

24 mai 2018 Centre culturel l'EPI Condorcet, St Jacques de la Lande (35)

25 mai 2018 Médiathèque de St Grégoire (35)

8 juin 2018 Bibliothèque de Planguénoual (22)

15 juin 2018 Médiathèque de St Julien (22)

21 juin 2018 Médiathèque de Plélo (22)

22 juin 2018 Médiathèque de Plérin (22)

08 août 2018 Marché de la Roche aux Fées (35)

10 août 2018 Café-concert Le Toucouleur, Trégastel (22)

07 décembre 2018 Péniche Spectacle, Rennes (35)

Contact

Elsa Signorile

06 71 87 90 32

nora.bisele@gmail.com

www.norabisele.fr

www.facebook.com/norabisele